

Proposal to encode two Latin characters for Mazahua

Denis Moyogo Jacquerye <moyogo@gmail.com>
2014-08-07

Introduction

The Mazahua language (*jñatrjo* or *jñatjo* in Mazahua, ISO 639-3: maz), a Mesoamerican language recognized by a statutory law in Mexico, is written with Latin alphabet with additional letters. It has two Latin orthographies, a traditional Latin orthography and, the practical orthography of the SEP (Secretaría de Educación Pública de México) which is used in bilingual primary schools. The SEP orthography uses the diagonal stroke on nasalized vowels a, e, o and u.

The a with stroke, e with stroke, o with stroke have already encoded characters: *À à Ē ē Ø ø*.

- U+023A LATIN CAPITAL LETTER A WITH STROKE
- U+2C65 LATIN SMALL LETTER A WITH STROKE
- U+0246 LATIN CAPITAL LETTER E WITH STROKE
- U+0247 LATIN SMALL LETTER E WITH STROKE
- U+00D8 LATIN CAPITAL LETTER O WITH STROKE
- U+00F8 LATIN SMALL LETTER O WITH STROKE

Some Mazahua documents currently use *Ū* (U+0055 LATIN CAPITAL LETTER U, U+0338 COMBINING LONG SOLIDUS OVERLAY) and *ū* (U+0075 LATIN SMALL LETTER U, U+0338 COMBINING LONG SOLIDUS OVERLAY), or U+0338 combined with other base letters. However there is precedent for the encoding of letter characters with overlay stroke as single characters, for example *À à Ē ē* were encoded in 2004.

Proposed characters

Characters proposed

Glyph	Code	Character name
Ū	X+A7B8	LATIN CAPITAL LETTER U WITH STROKE
ū	X+A7B9	LATIN SMALL LETTER U WITH STROKE

Examples

UDHR – Mazahua Central

JÑA 'A YO PJOSŪ TEXE YE TE'E NUYO KANRÅ A XESE NE XOÑIJOMU

PJŪRŪ

Panrŭji k'ŭ mara mimiji na joo texe yo nte'e in dya ra chunji, numa so'o k'ŭ ra mamŭji k'ŭ ri chjekjoji texezgoji.

Panrŭji k'ŭ ma dya ri pjechiji texto yo jña'a nuyo nrra pjosŭ ye nte'e, nudyama so'o k'ŭ ra potr'ŭji yo i Kjuarma; ngek'ua nesta nura mbaraji k'ŭ ye nte'e, ma sãjã kja ne xoñi jomŭ, na kjuana k'ŭ rambesi nu zi'i, ra so'o mamŭ nu in jña'a ñeje ra eme nu K'inchi angeze.

Figure 1: Example from UDHR - Mazahua Central.

¿Ja ga kjazgojme yo ri testigojme e Jehová?

Ri kaxtrjojme kja texe nu Xoñijomu, zo nrre ri n'añozgojme ñe pje nrre idioma ri ñagojme, nrrexezgojme ri nee ra kjadojme k'o mama e Jehová. K'o mama kja ne Biblia nge o Jñaa Mizhokjimi. Angeze go dyatr'a texe k'o b'ub'u ajens'e ñe kja ne Xoñijomu. Ri kjadojme k'o go tsjaa e Jesucristo, ngek'ua xitsigojme ri cristianogojme. Ri jichijme yo ntee pje mama ne Biblia ñe ja ga kjaa o Reino e Mizhokjimi. Yo ntee pjaraji ke ri testigojme e Jehová nange ri pjøs'ujme yo ntee ra mbaraji kjo ngeje e Jehová ñe pje ra tsjaa o Reino.

Ri ñuu pje b'ub'uba kja ne sitio. [Søø ri xoruba ne Biblia](#). Søø ri pjechi pje ri kjadojme ñe kjo ngezgojme.

Figure 2: Example from JW.org.

Ma kja na punkju e jyarw ngue ma Abril ñe Mayo. Nudya b'ub'w na punkju e tee ko echi ye saa. Nuyoe saa ko tee ngueje e: oyamel, cedro, tizhi, menza, madroño, xisaa. B'ub'w nrre e saa ko tee kja j'ñiji ngueje e pedyw, tepozan, nrrenze. Yo nrrajna ko tee ngueje eucalipto, sabino, fresno, casuarinna, trueno neje axle. Ye xisa ko tee ngueje e baxw, jñuxw, ñe in pjiño ye rrekjua. ko tumw, yo tee ngueje e ixi, mbokjijñi, ts'ana, pjiño, ko saaji, ko ne chuu nzinzana, navo, in tsijñi ye b'aga. Neje tee yo pjiño ko na jo e rrekjua ko ne chuu arnica, pjiño e rrekjua, xumujw joopjiño, altamisa, piru, tsiguarw, t'oopezhto, gordolobo, mirtho, neje manzanilla.

yo nrrajna ko tee ne chuu rroxaxi, alcatraz, clavel, in nrrajna e tsidyo. Yo dyoxw ko tee ngueje miño, tr'amixi kjimi, mbexchkua, nrranturw, mjmw, tizhi, armadillo, tlacuache, mixi treje, suu ko ne chuu, tortola, sww nrixu. B'ub'w e pjantr'eje neje na punkju e tr'adyoxw ko ne chuu e pjadw, rrekua, mulas, kuchi, ngoñi, b'aga, nrrenchurw, neje napunkju e s'uu ko ne chuu gorrio, ts'i nrrunturw, cholona ne s'uu kjo tonjo me na soo.

Figure 3: Example from cdi.gob.mx.

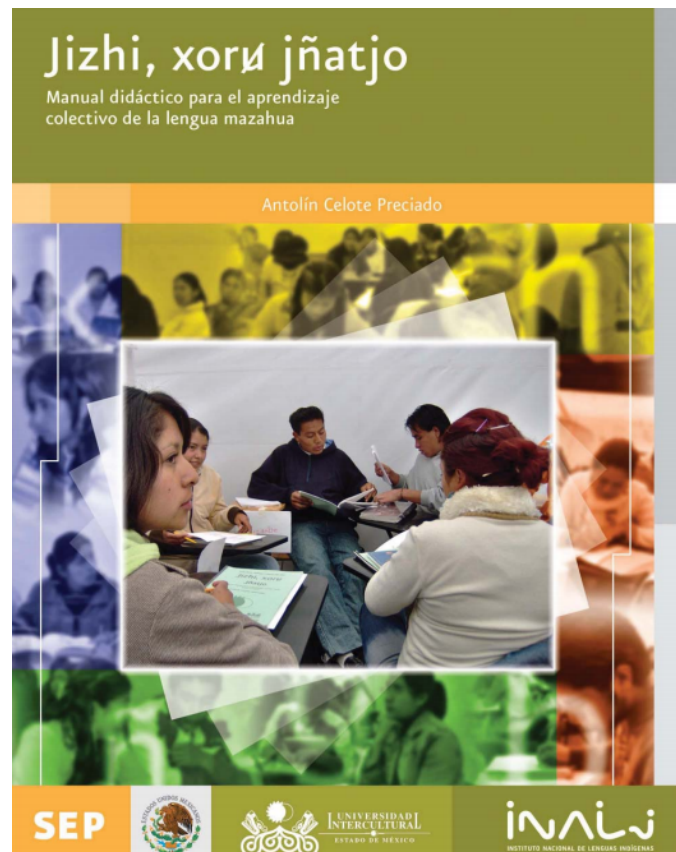


Figure 4: Example from Celote Preciado.

References

Antolín Celote Preciado, *Jizhi, xorú jñatjo*, Secretaría de Educación Pública de México (SEP), Instituto nacional de lenguas indígenas, 2007.

Estado de México, *Mazahua de San Felipe del Progreso*, http://www.cdi.gob.mx/mazahuas_edomex/index_m.html

Office of the High Commissioner for Human Rights, *Universal Declaration of Human Rights - Mazahua Central*, http://www.unicode.org/udhr/d/udhr_maz.pdf

Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, *Yo testigo e Jehová*, <http://www.jw.org/jw-mzh/>

Wikipedia, *Idioma mazahua*, https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_mazahua